

Bibliothèque de l'INHA – collections Jacques Doucet

Toponymes des forteresses croisées

Fonds Paul Deschamps (1862 - 1972)

Archives 001

Par Clément Moussé, chargé d'études et de recherche, 2015

Source externe : *Forteresses d'Orient* <http://www.orient-latin.com>

Noms contemporains	Noms antiques	Noms latins	Noms médiévaux	Noms arabes	Entités géographiques médiévales	Entités politiques modernes
Akhziv		Castellum Ziph	Casal Imbert ; Castellum Ziph ; Casale Huberti de Paci	al-Zīb	Royaume de Jérusalem	Israël
Akko	Ptolémaïs		Saint-Jean- d'Acre	‘Akkā	Royaume de Jérusalem	Israël
Arsuf	Apollonie		Arsur	’Arsūf	Royaume de Jérusalem	Israël
Ascalon ; Ashkelon		Ascalo	Ascalon	Asqalān	Royaume de Jérusalem	Israël
Ashdod		Castellum Beroart	Chastel Béroard ; Castellum Beroart	‘Ašdūd	Royaume de Jérusalem	Israël
Ateret		Vadum Jacob	Chastellet du Gué de Jacob ; Vadum Jacob	Bayt al-’Aḥzān	Royaume de Jérusalem	Israël
Atlit		Castrum Peregrinorum	Château Pèlerin ; Castrum Peregrinorum ; Pierre-Encise	‘Aṭlīt	Royaume de Jérusalem	Israël

Noms contemporains	Noms antiques	Noms latins	Noms médiévaux	Noms arabes	Entités géographiques médiévales	Entités politiques modernes
Atlit		Destructum ; Petra incisa	Le Destroit ; Pierre encise ; Destructum ; Petra incisa	Ḥirbat Dūstray	Royaume de Jérusalem	Israël
Banias	Césarée dePhilippe		Banias ; Panéas	Bānyās	Royaume de Jérusalem	Israël
Beit Shean	Scythopolis		Le Bessan	Baysān	Royaume de Jérusalem	Israël
Belvoir			Belvoir ; Le Coquet	Kawkab al-Hawā	Royaume de Jérusalem	Israël
Beth Guvrin	Eleutheropolis		Gibelin ; Ibelin de l'Hospital	Bayt Ġibrīn	Royaume de Jérusalem	Israël
Burj al-Ahmar		Turris Rubea	Tour-Rouge ; Turris Rubea ; Turriclee	Burġ al-'Aḥmar	Royaume de Jérusalem	Israël
Césarée	Caesarea	Caesarea	Césarée	Qaysāriya	Royaume de Jérusalem	Israël
Château Baudouin			Château Baudouin ; Qaṣr Barḍawīl	Qaṣr Barḍawīl	Royaume de Jérusalem	Israël
Jérusalem	Hiérosolyme	Hierosolyma ; Hierusalem	Jérusalem	al-Quds	Royaume de Jérusalem	Israël
Kafr Lam ; Ha Bonim		Kaferlatum	Cafarlet ; Kaferlatum	Kafr Lām	Royaume de Jérusalem	Israël
Latrun		Castellum Boni Latronis ; Toronum Militum	Toron des Chevaliers ; Castellum Boni Latronis ; Toronum Militum	al-'Aṭrūn	Royaume de Jérusalem	Israël
Ma'ale Adumin		Cisterna Rubea; Turris Rubea	Maldouin ; Cisterna Rubea ; Turris Rubea ; Cisterne rouge	Qala'at al-Dam	Royaume de Jérusalem	Israël
Magdal Tsedek		Mirabellum	Mirabel ; Mirabellum	Maġdal al-Ṣadīq	Royaume de Jérusalem	Israël
Masada			Sebbé	Masādā	Royaume de Jérusalem	Israël
Mivtzar Nimrod			Subeibe	Qala'at Nimrod, Qala'at Subayba	Royaume de Jérusalem	Israël
Montfort			Montfort ; Franc-Chastiau	Qala'at al-Qarn ; Qala'at al-Qurayn	Royaume de Jérusalem	Israël
Qalensawe			Calensué ; Calanson	Qalasuwa	Royaume de Jérusalem	Israël

Noms contemporains	Noms antiques	Noms latins	Noms médiévaux	Noms arabes	Entités géographiques médiévales	Entités politiques modernes
Qaqun ; Yikon			Cachon	Qāqūn	Royaume de Jérusalem	Israël
Shefa 'Amr			Safran	Šafā ' Amr	Royaume de Jérusalem	Israël
Tel Afek			Recordane ; Recordana	Tal Kurdāna [?]	Royaume de Jérusalem	Israël
Tel Dor			Le Merle	al-Ṭantūra ; Tal Dūr	Royaume de Jérusalem	Israël
Tel Tsafit		Alba Specula	Blanche Garde Alba Specula	Tal al-Šāfi	Royaume de Jérusalem	Israël
Yehiam			Judin	Qala'at Ğuddīn [?]	Royaume de Jérusalem	Israël
Zippori	Sepphoris		Le Saforie Séphorée	Šafūriya	Royaume de Jérusalem	Israël
al-Salt	Saltus		Salt	al-Šalt	Terre d'Oultra Jourdain	Jordanie
al-Wu'ayra		Vallem de Mesa	Le Val Moïse ; Vallem de Mesa ; li Vaux Moysi	al-Wu'ayra ; Wādī Mūsā	Terre d'Oultra Jourdain	Jordanie
Amman	Philadelphia	Philadelphia	Ahamant	Ammān	Seljoukides [?]	Jordanie
Dhiban			Diban	Dībān	Terre d'Oultra Jourdain	Jordanie
Eilat ; Aqaba	Ēlath		Ayla	Al-'Aqaba	Terre d'Oultra Jourdain	Jordanie
Fort du Djebel Madhba				Ĝabal Maḡabā	Terre d'Oultra Jourdain	Jordanie
Hormuz				Hurmūz	Terre d'Oultra Jourdain	Jordanie
Jebal al-Habis				al-Ḥabīs	Terre d'Oultra Jourdain	Jordanie
Jérash	Gerasa	Gerasa	Jérash	Ĝaraš	Terre d'Oultra Jourdain ; Sultanat Seldjoukide ou Principauté de Damas, Bouride	Jordanie
Kérak de Moab ; Karak	Kharkha	Cracum Montis regalis ; Petra Deserti ; Civitas Petracensis	Kérak de Moab ; Cracum Montis regalis ; Petra Deserti ; Civitas Petracensis ; Pierre du Désert ; Karak al-Šawbak	Karak	Terre d'Oultra Jourdain	Jordanie

Noms contemporains	Noms antiques	Noms latins	Noms médiévaux	Noms arabes	Entités géographiques médiévales	Entités politiques modernes
Krak de Montréal ; Qalaat Shobak		Castrum Saboach ; Mons Regalis	Krak de Montréal ; Castrum Saboach ; Mons Regalis ; Showbak	Qala'at Šawbak	Terre d'Oultra Jourdain	Jordanie
Tafilah		Taphila ; Traphila	Tafilet ; Taphila ; Traphila	al-Ṭafila	Terre d'Oultra Jourdain	Jordanie
Tell Hisban			Hisban	Ḥisbān	Terre d'Oultra Jourdain	Jordanie
Um al-Rasas	Castrum Mephaath	Castrum Mephaath	Umm al-Rasas	'Umm al-Rašās	Terre d'Oultra Jourdain	Jordanie
Akkar al-Attika			Gibelacar	Qala'at 'Akkār ; 'Akkār al 'Atīqā	Comté de Tripoli	Liban
Al-Burjayn			Melechin	Qala'at al-Burğ ; al-Burğayn	Comté de Tripoli	Liban
Arnoun			Beaufort ; Belfort	Qala'at Šaqīf ; 'Arnūn	Royaume de Jérusalem	Liban
Baalbek	Heliopolis	Heliopolis	Ba'albak	Ba'albak	Principauté de Damas, Bouride	Liban
Bahnine ; Bhannine			Bahani	Burğ Baḥnīn	Comté de Tripoli	Liban
Batroun			Le Boutron	al-Batrūn	Comté de Tripoli	Liban
Beyrouth	Beryte ; Berytos	Beryte ; Berytos ; Berytum	Baruth ; Berytum	Bayrūt	Royaume de Jérusalem	Liban
Deir Aames			Derreme	Dayr 'Āmiš	Royaume de Jérusalem	Liban
Deir Kifa			Maron	Qala'at Mārūn ; Dayr Kifā	Royaume de Jérusalem	Liban
Doubiyé			Chateaufort ; Noire Garde	Qala'at Hūnīn ; Qala'at Dūbiya	Royaume de Jérusalem	Liban
Enfeh			Nepin	'Infā	Comté de Tripoli	Liban
Fidar			Burdj Mouheish	Burğ al-Fidār	Comté de Tripoli	Liban
Jbayl	Byblos	Byblos	Gibelet ; Giblet	Ġbayl	Comté de Tripoli	Liban
Kfar Aaqqa			Cafaraca ; Cafaracha	Kafr 'Akkā	Comté de Tripoli	Liban
Maghdouche			Franche Garde	Mağdūša	Royaume de Jérusalem	Liban

Noms contemporains	Noms antiques	Noms latins	Noms médiévaux	Noms arabes	Entités géographiques médiévales	Entités politiques modernes
Menjez			Felicium	Qala'at al-Falīz ; Maṅğaz	Comté de Tripoli	Liban
Mounaytra			Le Moinetre	Munayṭrā	Comté de Tripoli	Liban
Mseilha			Le Puy du Connétable	Qala'at Musaylaḥa	Comté de Tripoli	Liban
Niha		Cavae de Tyrun	Caves de Tyron ; Cavae de Tyrun	Šaqīf Tirūn	Royaume de Jérusalem	Liban
Qala'at abou Hassan ; Rous El-Franj			Belhacem ; Belhassem	Qala'at Abī al-Ḥasan	Royaume de Jérusalem	Liban
Qlaiaat			La Colée ; Coliath	al-Qulay'āt	Comté de Tripoli	Liban
Saïda	Sidon	Sidon	Sagette	Şaydā	Royaume de Jérusalem	Liban
Smar Jbeil				Smār Ğbayl	Comté de Tripoli	Liban
Sour	Tyrus	Tyrus	Tyr ; Tyrus	Şūr	Royaume de Jérusalem	Liban
Tell Arqa	Arca Caesarea	Arca Caesarea	Archas	'Arqā	Comté de Tripoli	Liban
Tibnine		Toronum	Le Toron, Toronum	Tibnīn	Royaume de Jérusalem	Liban
Tripoli			Triple	Ṭarāblus	Comté de Tripoli	Liban
Abou Qubays			Bochebeis	Qala'at Abū Qubays	Principauté d'Antioche	Syrie
Afamia	Apamée		Apamée ; Femie	Qala'at al-Muḏīq ; al-'Afāmiyā	Principauté d'Antioche	Syrie
Al-Aido			Fort al-Aïd	Qala'at al-'Aydū	Principauté d'Antioche	Syrie
Al-Asharenah	Tunip		Tell Ibn Masher	Tal Ibn Mašar ; al-'Ašarna	Principauté d'Antioche	Syrie
Al-Bara			Al-Bara	Qala'at Abū Sufyān ; al-Bāra	Principauté d'Antioche	Syrie
Alep	Beroea	Beroea	Halab	Ḥalab	Principauté d'Alep, Zankide	Syrie
Al-Nabi Houri	Cyrrhus ; Cyrus ; Kyrros	Cyrrhus ; Cyrrus	Coricie	Qūrus ; Nābī Ḥūrī	Comté d'Édesse	Syrie
Arima			Arima	Qala'at 'Arīma	Comté de Tripoli	Syrie

Noms contemporains	Noms antiques	Noms latins	Noms médiévaux	Noms arabes	Entités géographiques médiévales	Entités politiques modernes
Arwad			Rouad	'Arwād	Comté de Tripoli	Syrie
A'zaz			Hazart	'A'zāz	Principauté d'Antioche	Syrie
Baarin	Rafanée	Mons Ferrandus	Montferrand ; Mons Ferrandus	Ba'rīn	Comté de Tripoli	Syrie
Banias	Balanea	Balanea	Valénie ; Balanée	Bānyās	Comté de Tripoli	Syrie
Bassouta			Bassuet	al-Barṣuta	Principauté d'Antioche	Syrie
Bikisrail		Castellum Vetulae	Bikisrail ; Castellum Vetulae	Bīkisrā'il ; Qala'at Bin Qaḥṭan	Principauté d'Antioche	Syrie
Burdj al-Arab				Burğ 'Arab ; 'Ayn al-'Arab	Comté de Tripoli	Syrie
Burdj Asour				Burğ 'Āsūr	Comté de Tripoli	Syrie
Burdj el-Sabi			La Tour du Garçon	Burğ al-Ṣabī	Principauté d'Antioche	Syrie
Burdj Maqsūr				Burğ al-Zuhur ; Burğ Maqsūr	Comté de Tripoli	Syrie
Burdj Zara				Burğ Zāra	Comté de Tripoli	Syrie
Busra	Busrana ; Bostra	Bostra	Bosra	Buṣrā	Principauté de Damas, Bouride	Syrie
Damas	Damascus	Damascus	Damas	al-Šām ; Dimašq	Principauté de Damas, Bouride	Syrie
Haram			Harrenc	Ḥārim	Principauté d'Antioche	Syrie
Jablé	Gabala		Gibel, Jablé	Ġabla	Principauté d'Antioche	Syrie
Ma'arrat al-Numan	Arra		La Marre	Ma'ārat al-Nu'mān	Principauté d'Antioche	Syrie
Mehelbe			Balatanos, Mehelbe	Qala'at Mahālba	Principauté d'Antioche	Syrie
Mirza		Lysias	Bourzey ; Lysias ; Rochefort	Qala'at Mirza ; Barzūyā	Principauté d'Antioche	Syrie
Qalaat Aleika			Laycas	Qala'at 'Ullayqa	Principauté d'Antioche	Syrie
Qalaat al-Hosn			Crac des Chevaliers ; Crac de l'Hospital	Qala'at al-Ḥiṣn ; Ḥiṣn al-'Akrād	Comté de Tripoli	Syrie

Noms contemporains	Noms antiques	Noms latins	Noms médiévaux	Noms arabes	Entités géographiques médiévales	Entités politiques modernes
Qalaat Hosh				Qala‘at ‘Umm Hūš	Comté de Tripoli	Syrie
Qalaat Maniqeh		Castellum Malavan	Malavans ; Castellum Malavan	Hīšn al-Manīqa	Principauté d'Antioche	Syrie
Qalaat Marqab			Margat	Qala‘at Marqab	Principauté d'Antioche	Syrie
Qalaat Rahba				Qala‘at al-Rahba	Principauté d'Alep ou de Mossoul (Zankide)	Syrie
Qalaat Salah ad-Din			Saône ; Sehunna ; Sahone	Qala‘at Şahyūn ; Qala‘at Şalāh al-Dīn	Principauté d'Antioche	Syrie
Safita			Chastel Blanc	Şāfītā	Comté de Tripoli	Syrie
Shaizar	Senzar ; Larissa ; Shaizar ; Sezer		Sheizar	Şayzar	Principauté des Munqid	Syrie
Shugur Qadim			Shoghr et Bakas ; La Garde [?]	al-Şuġr Bakas	Principauté d'Antioche	Syrie
Sirmaniyah				Sarmāniya	Principauté d'Antioche	Syrie
Tartous	Antaradus ; Antarados	Antaradus	Tortose	Ṭartūs	Comté de Tripoli	Syrie
Yahmour		Castrum Rubrum	Castrum Rubrum	Qala‘at Yaḥmūr	Comté de Tripoli	Syrie
Anamur	Anemurium	Anemurium	Anamour		Royaume de Cilicie	Turquie
Antakiya ; Hatay	Antiocheia		Antioche	‘Anṭakiya	Principauté d'Antioche	Turquie
Araban			Raban ; Rhobam	Rābān	Comté d'Édesse	Turquie
Birecik	Makedonopolis ; Birtha	Birtha	Bile	al-Bīrā	Comté d'Édesse	Turquie
Çamliyayla ; Namrun			Lampron ; Lambron		Royaume de Cilicie	Turquie
Demirköprü		Pons ferri	Le Pont du Fer ; Pons ferri	Ġisr al-Ḥadīd	Principauté d'Antioche	Turquie
Dilekkaya ; Anavarza	Caesarea ad Anazarbus ; Justinopolis	Caesarea ad Anazarbu	Anazarbe ; Ayn Zarba	‘Ayn Zarbā	Royaume de Cilicie	Turquie
Feke Kalesi ; Feke	Vahka		Vahga ; Baka		Royaume de Cilicie	Turquie

Noms contemporains	Noms antiques	Noms latins	Noms médiévaux	Noms arabes	Entités géographiques médiévales	Entités politiques modernes
Gaziantep			Ayntab ; Hamtap	‘Ayntāb	Comté d'Édesse	Turquie
Harun Reşit Kalesi			Harun	Harūniya	Royaume de Cilicie	Turquie
Hermite Kalesi		Castellum Amudain	Amouda ; Castellum Amudain	Amūdā	Royaume de Cilicie	Turquie
Kahramanmaraş	Germanicia Caesarea	Germanicia Caesarea	Marase ; Marès	Maraş	Comté d'Édesse	Turquie
Kozkalesi		Castrum Patriarchae	Cursat ; Castrum Patriarchae ; Le Coursaut	Qala‘at al-Zaw ; Qala‘at Qusayr	Principauté d'Antioche	Turquie
Ötençay			Gaston ; Baghras	Bağras	Principauté d'Antioche	Turquie
Payas Kalesi			Baïesses	Bāb ‘Iskandariya, Bā‘yas	Principauté d'Antioche	Turquie
Ravenda Kalesi ; Belenözü			Ravendel ; Rouanda	Rawandān	Comté d'Édesse	Turquie
Rumkale			Ranculat	Qala‘at al-Rūm	Comté d'Édesse	Turquie
Şanlıurfa ; Urfa	Edessa		Édesse ; Rohes	‘Urfā ; Ruhā	Comté d'Édesse	Turquie
Savouran Kale ; Kalecik			Servanticar ; Servantikar		Royaume de Cilicie	Turquie
Softa Kale ; Kaledibi			Sequin		Royaume de Cilicie	Turquie
Terbezek ; Alaybeyli			Trapesac ; Trapezac	Darbsāk	Principauté d'Antioche	Turquie
Tilbeşar ; Gündoğan			Turbessel ; Turbezel	Tal Bāşīr	Comté d'Édesse	Turquie
Toprakkale Kalesi ; Toprakkale			Tel Hamdoun	Tal Ḥamdūn	Royaume de Cilicie	Turquie
Tumlu Kale ; Tumlu		Turonum de Sabuhe	Turonum de Sabuhe		Royaume de Cilicie	Turquie
Yilankale			Château du Serpent		Royaume de Cilicie	Turquie
Yumurtalik	Aegée ; Aegeae	Aegeae	Aias ; Ayas ; Ajuzzo		Royaume de Cilicie	Turquie